



Publications Office

Direction Resources
Calls for Tenders and Contracts Unit

11-05-2010

Luxembourg,
OPOCE – R2(2010)N°SAUV -ARES/279863
Réf. FA-AO 10249-Clarification 9.doc

FAX+ REGISTERED LETTER

- Subject:** Invitation To Tender n° 10249: Performance of publication services – leaflets, posters, postcards, etc. for a print-run of more than 200 000 copies: Additional information n °9 (ref. 276241)
- Objet :** Appel d'offres n° 10249 : Prestation de services de publication — dépliants, affiches, cartes postales, etc., pour un tirage de plus de 200 000 exemplaires: Clarification n ° 9 (ref. 276241)
- Betrifft :** Ausschreibung Nr. 10249: Dienstleistungen im Zusammenhang mit Veröffentlichungen – Broschüren, Plakate, Postkarten usw. mit einer Auflage von mehr als 200 000 Exemplaren: Erläuterung Nr. 9 (ref. 276241)

Dear Sir or Madam,

Concerning the above-mentioned invitation to tender, after having received questions from tenderers, we are informing you of the following:

- Q1** *According to point 4.11 of the Technical specifications "Time Limits", the deadline for the first proof is 3 days. Is this time limit for already designed files or does it include the complete graphic design and/or typing?*
- A1** The deadline of 3 days is for composition (typing). No graphic design is requested for the first proof.
- Q2** *Is there any planned printing order schedule (i.e. just for the first 3-6 months) for this tender?*
- A2** No, there is not yet a planned printing order schedule.
- Q3** *Is it possible to offer different paper brands (i.e. Sappimat instead of Satimat) for the materials listed in the price schedule?*
- A3** No, this is not possible.



Q4 *When receiving a print order, how long before the first proof, will we be informed about the order?*

A4 As this tender covers large print-runs, we normally send the order form to give the printer time to order the paper. But this may not always be the case and you may receive the order and be asked to start work on the first proof immediately.

Madame, Monsieur,

Suite à des questions posées concernant l'appel d'offres en objet, je vous soumetts les réponses suivantes :

Q1 *D'après le point 4.11 des Spécifications techniques, intitulé "Délais (réception à l'Office des publications)", le délai pour la première épreuve est de 3 jours ouvrables. Ce délai concerne-t-il des fichiers contenant déjà une conception graphique ou inclut-il une conception graphique complète et/ou la saisie?*

R1 Le délai est de 3 jours pour la composition (saisie). Aucune conception graphique n'est demandée pour la première épreuve.

Q2 *Existe-t-il pour cet appel d'offres un planning de commande d'impression (même pour les premiers 3 à 6 mois)?*

R2 Non, il n'y a pas encore un planning de commandes d'impression.

Q3 *Est-il possible de proposer des marques de papier différentes (par exemple Sappimat au lieu de Satimat) pour le matériel listé dans le bordereau de prix?*

R3 Non, ce n'est pas possible.

Q4 *En ce qui concerne la réception d'un bon de commande, combien de temps avant la première épreuve serons-nous informés de cette commande?*

R4 Étant donné que cet appel d'offres concerne de grands tirages, nous envoyons d'habitude le bon de commande assez tôt pour laisser le temps à l'imprimeur de commander le papier. Mais cela n'est pas toujours le cas, et il se peut que vous receviez la commande avec l'obligation de commencer à travailler immédiatement à la première épreuve.

Sehr geehrte Damen und Herren,

Wir übermitteln Ihnen hiermit die Antworten auf Fragen, die zu der oben genannten Ausschreibung gestellt wurden:

F1 *Laut Punkt 4.11. der Technischen Spezifikationen "Fristen" ist die Frist für den ersten Abzug 3 Arbeitstage. Ist diese Frist für schon designte Dateien oder beinhaltet sie das komplette graphische Design und/oder Druck?*

A1 Die Frist von 3 Arbeitstagen ist für das Setzen (Druck). Für den ersten Abzug wird kein graphisches Design verlangt.

- F2** *Gibt es für diese Ausschreibung einen Zeitplan für die Bestellungen des Drucks (z.B. nur für die ersten 3-6 Monate)?*
- A2** Nein, es gibt noch keinen Zeitplan für die Bestellungen des Drucks.
- F3** *Können wir für die Materialien in der Preisaufstellung andere Papiermarken anbieten (z.B. Sappimat anstelle von Satimat)?*
- A3** Nein, das ist nicht möglich.
- F4** *Bei Erhalt einer Druckbestellung, wie lange vor dem ersten Abzug werden wir über die Bestellung informiert?*
- A4** Da diese Ausschreibung Bestellungen mit hohen Auflagen beinhaltet, senden wir normalerweise den Auftragschein so, dass dem Drucker noch genug Zeit bleibt um das Papier zu bestellen. Aber das muss nicht immer so sein und sie können den Auftrag erhalten und müssen sofort mit den Arbeiten am ersten Abzug beginnen.

Yours sincerely,

Nous vous prions d'agr er, Madame, Monsieur, nos salutations les meilleures,

Mit freundlichen Gr u en,



Ant nio CARNEIRO
Head of Unit